

УДК 811.1/8.

Павлова А. В.

Юго-Западный государственный университет

305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, д. 94, Российская Федерация

МЕХАНИЗМ ИЗУЧЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

АННОТАЦИЯ

Цель. Анализ стратегий лингвистической вежливости, к которым прибегают искусственные билингвы при реализации речевого акта отказа.

Процедура и методы. В ходе исследования был проведён лингвистический эксперимент с использованием методики письменного дискурсивного теста.

Результаты. Исследование показало, что искусственные билингвы используют в своём дискурсе различные стратегии вежливости, которые находят своё проявление в ядерном акте и во вспомогательных речевых актах отказа.

Теоретическая и практическая значимость. Представленная методика позволяет провести анализ стратегий лингвистической вежливости, которая является составной частью прагматической компетенции. Последней необходимо овладеть искусственным билингам, изучающим иностранный язык. Результаты исследования могут быть использованы при изучении курсов теории межкультурной коммуникации и прагмалингвистики.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

вспомогательный речевой акт, лингвистическая вежливость, «лицо», речевой акт отказа, прагматические знания

СТРУКТУРА

Введение

Анализ дискурсивного поведения искусственных билингвов

Заключение

A. Pavlova

Southwest State University

ul. 50 let Oktyabrya 94, Kursk 305040, Russian Federation

THE MECHANISM OF STUDYING PRAGMATIC COMPETENCE

ABSTRACT

Aim. To analyze linguistic politeness strategies of artificial bilinguals in the implementation of the speech act of refusal.

Methodology. In the course of the study, a linguistic experiment was carried out on the basis of written discursive test methodology.

Results. The experiment has revealed that artificial bilinguals use a great variety of politeness strategies in their discourse. These strategies are reflected in the head act and the supportive speech acts of refusal.

Research implications. The submitted methodology allows to analyze the strategies of linguistic politeness which is a part of pragmatic competence. The latter one should be obtained by artificial bilinguals who are learning a foreign language. The results of the experiment can be used in courses on Theory of Intercultural Communication and Pragmalinguistics.

KEYWORDS

supportive speech act, linguistic politeness, "face", a speech act of refusal, pragmatic knowledge

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире в связи с политическими и социально-культурными изменениями происходят изменения в способах и в средствах общения между людьми. Поэтому возникает необходимость проанализировать средства и способы языкового выражения различных взаимоотношений. По словам М. В. Белякова, по-прежнему представляет интерес то, «как лингвистические средства формируют интерактивные практики» в различных типах дискурса [1].

В сфере нашего интереса находится дискурсивное поведение искусственных билингвов. Овладение прагматическими знаниями изучаемого языка должно стать одной из приоритетных задач искусственного билингва [6; 12]. Под прагматическими знаниями подразумеваются «знания о языковых ресурсах, имеющихся в конкретном языке для реализации определённых иллюкций, включая знания о конвенциональных и неконвенциональных способах реализации речевых актов, знания о структуре речевых актов и знания о соответствующем контекстуальном использовании определённых языковых ресурсов, а также знание стратегий поддержания гармоничных отношений» [8, с. 22]. Под стратегиями поддержания гармоничных отношений мы имеем в виду стратегии лингвистической вежливости. В. Карасик считает, что «все поведенческие акты, ограничивающие свободу или ставящие под удар самооценку человека, реализуются в трёх типовых стратегиях: 1) намеренная неясность, вуалирование смысла посредством метафоры, иронии; 2) прямое выражение смысла без смягчающих средств; 3) вежливое выражение смысла в виде негативной и позитивной вежливости» [4, с. 77]. Вообще при осуществлении любого речевого акта адресанту необходимо учитывать личность или «лицо» адресата и пытаться выстраивать дипломатичную линию в общении с ним. Для этого как раз и нужны стратегии негативной и позитивной вежливости, которые предложили П. Браун и С. Левинсон [7]. Стратегии позитивной вежливости «связаны с демонстрацией единства и солидарности» [4, с. 77] между адресатом и адресантом. Стратегии негативной вежливости, напротив, направлены на создание дистанции между участниками коммуникации, на уважение их независимости. По мнению Т. В. Лариной, «для изучения коммуникативного сознания народа, преодоления коммуникативной интер-

ференции большое значение имеет изучение коммуникативных категорий, а также знание концептов, связанных с его коммуникативной деятельностью» [5, с. 34]. Категории лингвистической вежливости отводится особая роль. По словам Л. В. Цуриковой, теория лингвистической вежливости не только занимается изучением «выбора адекватных речевых стратегий для оформления коммуникативной интенции участников общения, но и включает в себя самые разные аспекты дискурсивного поведения человека, в том числе и влияние на него социокультурных норм и правил речевого поведения» [10, с. 30]. О стратегиях вежливости в дискурсе представителей различных лингвокультур и о современных подходах к этому языковому явлению говорили в своих исследованиях Н. В. Григорьева [2], Л. А. Завьялова [3], Т. П. Третьякова [9]. Поскольку любой речевой акт состоит из ядра и вспомогательных речевых актов, стратегии негативной и позитивной вежливости отражены именно в них.

В связи с этим целью нашего исследования является анализ прагматической компетенции искусственных билингвов, изучающих английский язык.

Для того, чтобы проанализировать дискурс искусственных билингвов с точки зрения прагматической составляющей, мы прибегли к методике письменного дискурсивного теста. Письменный дискурсивный тест представляет собой описание ситуации, близкой к действительности, с последующим предложением отреагировать на заданную ситуацию, используя при этом языковые средства изучаемого языка. Такой формат теста позволяет проанализировать дискурс искусственных билингвов с точки зрения прагматической составляющей. К такому виду теста прибегали многие лингвисты, чьи исследования были связаны с прагмалингвистикой [11; 13].

Вследствие этого основными задачами нашего исследования являются: во-первых, провести лингвистический эксперимент на основе письменного дискурсивного теста для выявления приоритетных стратегий совершения речевого акта отказа с использованием языковых средств изучаемого языка, во-вторых, выделить в структуре речевых актов отказа ядерные и вспомогательные акты, в-третьих, проанализировать стратегии лингвистической вежливости, которые проявляются в ядерных и вспомогательных речевых актах, в-четвёртых, сделать вывод о степени владения прагматическими знаниями искусственными билингвами.

АНАЛИЗ ДИСКУРСИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ ИСКУССТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ

В нашем исследовании 40 студентов, изучающих английский язык, получили бланки с описанием 6 ситуаций на английском языке. Вот одна из таких ситуаций: *You are on your lunch hour. You go into a small shop to look for a present. You find something you like and buy it. As you are ready to leave the clerk explains that the store would like to learn more about its customers and asks if you would fill out a short questionnaire. You cannot fill out the form because you have to hurry back*

to work (У вас обеденный перерыв. Вы заходите в небольшой магазин, чтобы купить подарок. Вы находите то, что вам нужно и покупаете. Когда вы уже собираетесь уходить, служащий объясняет, что магазин хотел бы узнать больше о своих клиентах, поэтому он просит вас заполнить небольшую анкету. Вы не можете этого сделать, потому что вам нужно спешить обратно на работу). Искусственные билингвы должны были в письменном виде отреагировать на заданные ситуации при помощи речевого акта отказа.

В ходе нашего эксперимента было получено 240 речевых актов отказа. В каждом речевом акте были выделены ядро и вспомогательные речевые акты. Наибольший интерес, как нам кажется, представляют собой вспомогательные речевые акты (табл. 1).

Таблица 1 / Table 1
Стратегии вспомогательного речевого акта отказа / The Strategies of the Supportive Speech Act of Refusal

Тип стратегии	Примеры языковых средств
1. Предварительное обозначение условий для отказа	<i>I understand that I promised you go hiking You know, I always keep up my promises Listen, I've got some troubles at work We need to talk</i>
2. Надежда на понимание и дальнейшее решение вопроса	<i>You know I always keep my promises I've got some troubles at work I'm very upset but it's work</i>
3. Обещания выполнить в дальнейшем	<i>Maybe I could write it next time I'll visit you again and I promise I have another proposal for you</i>
4. Основание для отказа	<i>I need to stay at home at the weekends I need to return to work My boss gave me some extra work</i>
5. Благодарность	<i>Thanks for offering Thank you so much</i>
6. Положительные моменты / пожелания	<i>I want to wish you good luck in another interview You are so nice</i>
7. Проявление сочувствия	<i>I see family problems are the worst in that world I understand that you have some problems I hope that everything is okay with your family</i>
8. Признание необходимости действий	<i>Can you please go to the interview according to the schedule?</i>

По результатам исследования мы можем проследить, что в своём дискурсе респонденты использовали разнообразные вспомогательные страте-

гии и в достаточно большом объёме. Вспомогательные речевые акты служат для смягчения силы отказа, для подтверждения серьёзных обоснований для отказа. Речевой акт отказа создаёт определённую угрозу негативному и позитивному «лицу» собеседника. Поэтому вспомогательные речевые акты просто необходимы в дискурсивном поведении для поддержания гармоничных условий общения.

Если говорить о стратегиях позитивной вежливости, в своих ответах респонденты использовали такие стратегии, которые символизируют внимательное отношение к собеседнику, создание комфортной атмосферы для отказа. Сюда относятся: стратегия надежды на понимание и дальнейшее решение вопроса (12,8%): *I know that I promised you but I will be very busy / I hope you are not upset / I think you will understand me*; стратегия обещания выполнить действия в дальнейшем (23,75%): *I think I'll do it next time / We'll definitely do it next week / I promise if I pass my exam we'll go to the cinema*; стратегия признания необходимости действий (1,6%): *We have to do everything now / If this job is important for you you should come today*; стратегия предварительного обозначения условий для отказа (9,6%): *It looks very interesting but to be honest / I need to tell you that unfortunately*. Стоит отметить также стратегию выражения пожеланий (0,8%): *I want to wish you good luck in another interview*; и стратегию проявления сочувствия (3,3%): *I'm so sorry for this situation / I understand you*. Эти стратегии испытуемые использовали не в таком большом количестве, как предыдущие стратегии, но они вносят свой характерный вклад в общую картину разнообразных стратегий позитивной вежливости.

Говоря о стратегиях негативной вежливости, которые подчёркивают уважительное отношение к свободе и независимости коммуникантов, стоит отметить такие, как стратегия благодарности (15,8%): *Thank you so much for your proposal / Thank you so much / Thanks for your suggestion*; стратегия основания для отказа (41,6%): *I got sick again / I haven't got any free time / I have to hurry back to work*.

В таблице 2 представлены стратегии основного речевого акта отказа.

Таблица 2 / Table 2
Стратегии основного речевого акта отказа / Refusal Head Act Strategies

Тип стратегии	Примеры языковых средств
1. Отказ в форме утверждения факта	<i>I want to postpone today's meeting I think I should go home now I feel very bad again</i>
2. Прямой отказ в форме отрицательных конструкций	<i>I can't attend the meeting I won't come I can't help you</i>

Тип стратегии	Примеры языковых средств
3. Отказ в виде просьбы, содержащей новое предложение	<i>Can I schedule the meeting online?</i> <i>May I go home?</i> <i>Can we cancel our meeting?</i>
4. Выражение сожаления	<i>I'd love to but I don't have free time</i> <i>I would be happy to help you but</i> <i>I really would like to help you but I can't be late for work</i> <i>To my regret I have a lot of work</i>
5. Выражение желания / нежелания	<i>I don't want bubble-gum</i>

Стоит отметить, что стратегии основного речевого акта отказа не настолько разнообразны по сравнению со вспомогательными стратегиями. Респонденты отдают предпочтение стратегии отказа в форме утверждения факта (47,5%) и стараются не так часто прибегать к прямому отказу в форме отрицательных конструкций (30,75%). В своём дискурсе на изучаемом языке многие испытуемые пытаются отойти от прямого отказа, прибегнув к стратегии отказа в виде просьбы, содержащей новое предложение (12,08%). Они таким образом стараются сгладить негативное впечатление от отказа, представив определённую надежду на положительное решение в будущем. Эту стратегию можно отнести к стратегиям позитивной вежливости. Стратегию выражения сожаления (3,75%) также можно отнести к стратегиям позитивной вежливости, поскольку адресант таким образом пытается объяснить адресату, что если бы не определённые обстоятельства, то он обязательно поучаствовал бы в деятельности, о которой идёт речь.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам исследования мы можем утверждать, что наличие разнообразных стратегий как негативной, так и позитивной вежливости в дискурсе искусственных билингвов говорит нам о стремлении участников коммуникации сохранить своё «лицо» и «лицо» собеседника. В каждом речевом акте, помимо ядерного акта отказа, испытуемые обязательно использовали один, а чаще всего даже несколько вспомогательных речевых актов. Т. е. при оценке конкретной ситуации искусственный билингв в целях предотвращения негативных последствий от своего отказа и уменьшения эмоционального воздействия на собеседника прибегает к той или иной вспомогательной стратегии.

Результаты исследования показывают, что письменный дискурсивный тест позволил выявить определённые закономерности организации дискурса у искусственных билингвов на примере речевого акта отказа. На наш взгляд, письменный дискурсивный тест является надёжным механизмом, по-

звояющим провести оценку прагматической компетенции искусственных билингов, поскольку мы можем выявить степень их прагматических знаний о структуре речевых актов, степень их умения использовать конвенциональные и неконвенциональные способы реализации речевых актов, а также их способность применять стратегии лингвистической вежливости. Всё это составляет прагматическую компетенцию, которая просто необходима искусственному билингу в условиях межкультурной коммуникации.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 12.01.2023

Статья размещена на сайте: 21.03.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляков М. В. Лингвопрагматика цветовой идиоматики во внешнеполитическом дискурсе // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2022. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 10.01.2023).
2. Григорьева Н. В. Стратегии вежливости в речевой коммуникации представителей британской, американской и австралийской лингвокультуры: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 232 с.
3. Завьялова Л. А. Позитивная лингвистическая вежливость как стратегия сохранения гармоничных межличностных отношений в интернет-опосредованной деловой коммуникации (на примере англоязычного электронного письма) // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2018. № 1. С. 136–141.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.
5. Ларина Т. В. Категория «вежливость» в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2003. 315 с.
6. Павлова А. В. Оценка прагмалингвистической осведомленности у учащих иностранных язык // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 198–202.
7. Павлова А. В., Голощапова М. В. К вопросу о стратегиях вежливости в дискурсе искусственных билингов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 5. С. 102–111.
8. Павлова А. В. Речевой акт просьбы при искусственном билингвизме. Курск: Юго-западный государственный университет, 2020. 130 с.
9. Третьякова Т. П. Некоторые современные тенденции лингвистического анализа категории вежливости // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей к юбилею доктора филологиче-

ских наук, профессора Ирины Борисовны Руберт / под ред. Е. А. Нильсен и др. СПб.: СПбГЭУ, 2021. С. 24–32.

10. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. 257 с.
11. Birjandi P., Rezaei S. Developing a multiple-choice discourse completion test of interlanguage pragmatics for Iranian EFL learners // *ILI Language Teaching Journal*. 2010. № 6. P. 43–58.
12. Ideological proonyms functioning in the individual vocabulary of Russian and British people / A. Pavlova, E. Kondratenko, N. Koroleva, E. Zemlyanskaya, T. Kruzhilina, M. Goloschapova // *Applied Linguistics Research Journal*. 2021. Vol. 5. № 10. P. 74–90.
13. Parvaresh V., Tavakoli M. Discourse completion tasks as elicitation tools: how convergent are they // *The Social Sciences*. 2009. № 4. P. 366–373.

REFERENCES

1. Belyakov M. V. [Linguosemiotics of color idiomatics in foreign policy discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2022, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 10.01.2023).
2. Grigoryeva N. V. *Strategii vezhlivosti v rechevoi kommunikatsii predstavitelei britanskoi, amerikanskoi i avstraliiskoi lingvokul'tur: dis. ... kand. filol. nauk* [Politeness strategies in speech communication of representatives of British, American and Australian linguocultures: Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. St. Petersburg, 2009. 232 p.
3. Zavialova L. A. [Applying positive linguistic politeness strategies to interpersonal rapport management in the email-based computer-mediated business communication]. In: *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2018, no. 1, pp. 136–141.
4. Karasik V. I. *Yazyk sotsial'nogo statusa* [The language of social status]. Moscow, Gnosis Publ., 2002. 333 p.
5. Larina T. V. *Kategoriya «vezhlivost'» v angliiskoi i russkoi kommunikativnykh kul'turakh* [Category “politeness” in English and Russian communicative cultures]. Moscow, Izdatel'stvo Rossiiskogo universiteta druzhby narodov Publ., 2003. 315 p.
6. Pavlova A. V. [Assessment of foreign language learners' pragmalinguistic competence]. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2012, no. 2, pp. 198–202.
7. Pavlova A. V., Goloschapova M. V. [Politeness Strategies in Discourse of Artificial Bilinguals]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo*

universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 5, pp. 102–111.

8. Pavlova A. V. *Rechevoi akt pros'by pri iskusstvennom bilingvizme* [Speech act of request in artificial bilingualism]. Kursk: Yugo-zapadnyi gosudarstvennyi universitet Publ., 2020. 130 p.
9. Tret'yakova T. P. [Some Current Trends in Linguistic Analysis of the Category of Politeness]. In: *Aktual'nye problemy sovremennoi lingvistiki: sbornik nauchnykh statei k yubileyu doktora filologicheskikh nauk, professora Iriny Borisovny Rubert* [Actual problems of modern linguistics: a collection of scientific articles for the anniversary of the Doctor of Philology, Professor Irina Borisovna Robert]. St. Petersburg, SPbGEU Publ., 2021, pp. 24–32.
10. Tsurikova L. V. *Problema estestvennosti diskursa v mezhkul'turnoi kommunikatsii* [The problem of the naturalness of discourse in intercultural communication]. Voronezh, Voronezhskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2002. 257 p.
11. Birjandi P., Rezaei S. Developing a multiple-choice discourse completion test of interlanguage pragmatics for Iranian EFL learners. In: *ILI Language Teaching Journal*, 2010, no. 6, pp. 43–58.
12. Pavlova A., Kondratenko E., Koroleva N., et al. Ideological proonyms functioning in the individual vocabulary of Russian and British people. In: *Applied Linguistics Research Journal*, 2021, vol. 5, no. 10, pp. 74–90.
13. Parvaresh V., Tavakoli M. Discourse completion tasks as elicitation tools: how convergent are they. In: *The Social Sciences*, 2009, no. 4, pp. 366–373.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Павлова Анна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Юго-Западного государственного университета; e-mail: 11_0182@mail.ru

Anna V. Pavlova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Southwest State University; e-mail: 11_0182@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Павлова А. В. Механизм изучения прагматической компетенции // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2023. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

Pavlova A. V. The mechanism of studying pragmatic competence. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2023, no. 1. Available at: www.evestnik-mgou.ru